

# கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் மொழிப்

## பயன்பாடுகள் - சமூக மொழியியல் ஆய்வு

வி. ரேணுகா, மோ. விறோமி

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

மனிதன் தனது கருத்துக்களை ஏனையோருடன் பரிமாறிக்கொள்வதற்கான ஊடகமாக திகழும் மொழியானது தானும் வளர்ந்து தன்னைப் பயன்படுத்தும் மனிதனையும் வளர்த்து தனியாற்றல் பெற்றதாக விளங்குகின்றது. எண்ணத்தின் வடிவமாகவும் நாகரீகத்தின் சின்னமாகவும் திகழும் இத்தகைய மொழி சமுதாயம் சார்ந்ததாகும் மொழி இல்லையேல் சமுதாயம் இல்லை சமுதாயம் இல்லையேல் மொழி இல்லை என்று கூறுமளவிற்கு இரண்டும் இரண்டறக்கலந்தவை. இந்த உறவை அடிப்படையாகக்கொண்டு மொழியானது அது சார்ந்துள்ள சமுதாயத்தினையும் பண்பாட்டினையும் பிரதிபலிக்கும் கண்ணாடி என்று குறிப்பிடப்படுகிறது. இதன் அடிப்படையில் சமுதாயத்தில் காலத்திற்கு காலம் ஏற்படுகின்ற மாற்றங்களுக்கேற்ப மொழியும் அத்தகைய மாற்றங்களை உள்வாங்கி வளர்ச்சியடைந்து வருகின்றது. இவ்வாறு சமுதாய மாற்றங்களை தன்னுள் ஏற்று நெகிழ்ச்சி நிலைப் புத்தன்மையை பெற்று சொல்வளம் பெருக்கி வளர்ச்சியடைந்து வருகின்ற தமிழ் மொழியினை ஆவணப்படுத்துவது முக்கியமான ஒன்றாகும். அந்தவகையில் இரண்டாயிரத்து இருபதாம் ஆண்டிலிருந்து தமிழ்மக்களின் மொழிக்கையாளுகையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்று நோய்நிலைமையுடன் தொடர்புடைய சொற்தொகுதிகளின் வருகையானது புதிதாக இடம்பெற்ற மொழி மாற்றங்களுள் முக்கியமானதாகவும் மக்களால் நாளாந்தம் பிரயோகிக்கப்பட்டு வருவதாகவும் காணப்படுகிறது. எனவே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கம், கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் தமிழ்மொழிப் பயன்பாட்டினுள் வருகைதந்த சொற்தொகுதிகளை கண்டறிந்து அவை தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் கையாளப்படுகின்ற பல்வேறுபட்ட விதங்களை அடையாளப் படுத்துவதாகும். அதேவேளை துணை நோக்கமாக அடையாளப்படுத்தப்படும் சொற்களின் தோற்றுவாய், கட்டமைப்புகள் மற்றும் சொற்பொருள் மாற்றங்களை வெளிப்படுத்துதல் என்பதுமாகும். எனவே இவ்வாய்வுக்கான முதல்நிலைத்தரவுகளானவை பங்குபற்றல் அற்ற அவதானிப்பு முறை ஊடாக மக்களது நேரடிச்சூழல், இலத்திரனியல் ஊடக மொழிப்பரிமாற்றங்களை அவதானிப்பதன் ஊடாக சேகரிக்கப்பட்டுள்ளதுடன், துணை நிலைத்தரவுகளானவை ஆய்வுச்சூழ்சிக்கைகள், பத்திரிகைகள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள் சுகாதார சபை மற்றும் அரசாங்கத்தினால் வெளியிடப்படும் சுற்றறிக்கைகள் ஊடாக சேகரிக்கப்பட்டு சமுதாய மொழியியல் நோக்கில் பகுத்தாராய்ந்து விபரண முறையியல் அடிப்படையில் 11 வகையான மொழிப்பயன்பாட்டு முறைகள் அடையாளப்படுத்தப் பட்டிருப்பதோடு அவற்றின் தோற்றுவாய். மொழிக்கட்டமைப்பு, மற்றும் சொற்பொருள் மாற்றங்களும் வெளிக் கொணரப்பட்டு ஆய்வின் முடிவுகளாக தொகுத்து ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**திறவுச்சொற்கள்** - கோவிட் பெருந்தொற்று, மொழிக்கையாளுகை, மொழிமாற்றம், தமிழ்மொழி புதுமையாக்கம், சொல்லுருவாக்கம்

## ஆய்வு அறிமுகம்

மக்களால் பேசுவதற்கு அல்லது எழுதுவதற்குப் பயன்படுத்தப்படும் தகவல் தொடர்பு கருவியாக விளங்கும் மொழியானது அது சார்ந்துள்ள சமுதாயத்தோடும் பிறசமுதாயங்களோடும் தொடர்புகளை மேற்கொண்டு கருத்துக்களை பரிமாற்றி, தேவைகளை நிறைவுசெய்து கொள்வதற்காக பயன்படுத்தப்படுகின்றது. இத்தகைய மொழியானது மனித நாகரிகத்தோடும், சமுதாய உணர்வுகளோடும் பின்னிப்பிணைந்து இயங்கி வருகின்றது. பலர் சேர்ந்து ஓர் இனமாக வாழுகின்றார்கள் என்பதற்கு அவர்களின் ஒரே நிறம், பழக்கவழக்கங்கள் என்பதற்கு அப்பால் அவர்களின் மொழி மிக முக்கிய பங்காற்றுகின்றது. ஆகவே மொழியானது சமுதாயத்தின் ஓர் அடையாளம் எனக் குறிப்பிடலாம்.

இதன் அடிப்படையில் சமுதாயமானது காலத்திற்கு காலம் பல்வேறு சூழ்நிலைக்கேற்ப பல்வேறு மாற்றங்களை பெற்று மாறிவரும் தன்மையினை கொண்டுள்ளது. இத்தன்மைக்கேற்ப சமுதாயத்தை சார்ந்துள்ள மொழியும் காலத்திற்கு காலம் சமுதாய மாற்றங்களுக்கேற்ப பல்வேறு மாற்றங்களை தன்னுள் பெற்று நெகிழ்ச்சி நிலைப்புத் தன்மையை அடைந்துள்ளது என கூறினால் அது மிகையாகாது.

இந்த வகையில் வரலாற்றுக்காலங்களில் மேலைத்தேய நாட்டவர்களான போர்த்துக்கேயர், ஒல்லாந்தர், ஆங்கிலேயர் போன்றவர்களின் வருகையினால் தமிழ் மொழிக்கு வந்து சேர்ந்த சொற்கள் எண்ணிலடங்காதவை. அதிலும் குறிப்பாக 20 ஆம் நூற்றாண்டில் ஏற்பட்டு வந்த பொருளாதார அறிவியல் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சிகளினால் தமிழ் மொழியின்

சொற்களஞ்சியத்தில் எண்ணிறைந்த புதுச் சொற்கள் பிறமொழிச்சொற்கள் போன்றவை வந்து சேர்ந்துள்ளமையினை அவதானிக்கக் கூடியதாகவுள்ளது (Muniisvaran, 2017: 22-28). அந்தவகையில் தமிழ்மொழியானது ஒவ்வொரு காலப்பகுதியிலும் சமுதாய மாற்றங்களிற்கேற்ப பல்வேறு வகையிலான சொற்களை தன்னகத்தே உட்புகுத்தி மொழிப் பயன்பாட்டை அதிகரித்து வளர்ச்சியடைந்து வந்துள்ள நிலையில் தற்காலத்தில் உலகம் முழுவதும் அதிவேக பெருந்தொற்றாகிய கோவிட்-19 நோய் நிலைமையின் சமூகப் பரவலானது இடம்பெற்றுக்கொண்டிருக்கின்ற நிலையில் இந்நோய்நிலைமை சார்ந்த சொற்களின் வரலாறுகளின் வருகையானது தமிழ் மக்களின் மொழிக்கையாளுகையுடன் ஒன்றிணைந்து நிலைபெற்றுள்ளமையினை அவதானிக்கக்கூடியதாக உள்ளது. எனினும் இதுவரை அத்தகைய சொற்களின் வருகையானவை சமுதாய-மொழியியல் கண்ணோட்டத்திலான ஆய்வுகளின் ஊடாக ஆவணப்படுத்தப்படவில்லை என்ற அவதானிப்பின் அடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் மொழிப் பயன்பாடுகள் என்ற தலைப்பில் ஆய்வினை மேற்கொள்வது காலத்தின் தேவையாகும்.

## ஆய்வு நோக்கம்

இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கம்,

➤ கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் தமிழ் மொழிக்குள் வருகை தந்த சொற்களின் வருகையை கண்டறிந்து அவை தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் கையாளப்படுகின்ற விதங்களை அடையாளப்படுத்துதல் என்பதாகும்.

அதேவேளை துணை நோக்கம்,

➤ அடையாளப்படுத்தப்படும் சொற்களின் தோற்றுவாய், மொழிக்கட்டமைப்புகள் மற்றும் சொற்பொருள் மாற்றங்களை வெளிப்படுத்துதல் என்பதாகும்.

### ஆய்வுமுறையியல்

இலங்கை நாடானது கொரோனா வைரஸ் நோய்நிலைமைக்கு உட்பட்டிருந்த காலச் சூழலில் இந்நோய்நிலைமையுடன் ஒன்று பட்டிருந்த தமிழ்மக்களது அன்றாட மொழிப் பயன்பாட்டை மையமாகக் கொண்டு முதல்நிலைத்தரவுகளானவை பங்குபற்றல் அற்ற அவதானிப்பு முறையின் ஊடாக சேகரிக்கப்பட்டுள்ளது. அதாவது பற்றிக் வில்லியம் அவர்கள் கூறுவதன் படி தற்காலத்தில் பங்குபற்றலற்ற அவதானிப்பு முறைக்கான வாய்ப்புகளை புதிய வடிவங்களான வலைத் தளங்கள் போன்ற இலத்திரனியல் ஊடகங்கள் வழங்குகின்றன - Digital media such as the internet provides opportunities for new forms of nonparticipant observation (Patric William இது.2008). எனவே இத்தகைய ஆய்வு முறையினடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலச்சூழலில் தமிழ் மக்களது மொழிப் பயன்பாட்டில் அவர்களது மொழிகட்டமைப்புடன் சேர்ந்து பிரயோகிக்கப்பட்ட சொற்கள்கள் தமிழ் மக்களது பங்குபற்றல் இடம் பெற்ற நேரடிச் சூழல், இலத்திரனியல் ஊடகங்களின் ஊடான மொழிப்பரிமாற்றங்கள் போன்றவற்றை அவதானிப்பதன் மூலமாக சேகரிக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் துணைநிலைத் தரவுகளானவை ஆய்வுச்சூழல்கள், ஆய்வுப்பத்திரிகைகள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள் சுகாதாரசபை மற்றும் அரசாங்கத்தினால் வெளியிடப்பட்ட சுற்றறிக்கைகள் போன்றவற்றை பயன்படுத்தி சேகரிக்கப்பட்டிருப்பதோடு சமுதாய-மொழியியல் அணுகுமுறையின் எல்லைக்குள் நின்று விபரண -

பகுப்பாய்வு அய்வுமுறையியல் அடிப்படையில் இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றது.

### கோவிட்-19 பெருந்தொற்று

கொரோனா வைரஸ்கள் என்பவை சுவாசத்தொற்று நோய்களை உண்டாக்குவதாக அறியப்பட்டுள்ள ஒரு பெரும் வைரஸ் குடும்பமாகும். இவை தோற்றம் பெற்ற காலம் முதல் இன்று வரை பல வைரஸ் வகைகளை கொண்டதாக அமைந்துள்ளது. அதன் வரிசையில் சீனாவின் ஊபேய் மாகாணத்தின் தலைநகரான ஊகானில் 2019 ஆம் ஆண்டு டிசம்பர் மாதம் கண்டு பிடிக்கப்பட்ட நோய்நிலைமையே கோவிட்-19 ஆகும் (உலக சுகாதார ஸ்தாபனம், 2020).

இந்நோய்நிலைமையானது தொற்றாளர்கள் இருமும் போதோ தும்மும் போதோ அல்லது தொற்றுக்குள்ளான பொருட்களை ஏனையோர் தொடுவதன் மூலமோ பரவல் அடையும் தன்மையை கொண்டதாக காணப்படுகின்றது. மேலும் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றானது தொற்றாளர்களிடையே காய்ச்சல், வறட்டு இருமல், மூச்சுத்திணறல், உடல்வலி, தொண்டை வறட்சி மற்றும் வாந்தி போன்ற பல அறிகுறிகளை வெளிப்படுத்துகின்றது (ரத்னவேல், 2020).

இவ்வாறு கோவிட்-19 பெருந்தொற்று நோய்நிலைமையின் செயற்பாடானது இடம் பெற்ற போதிலும் இந்நோய் தொடர்பான அறிவியல் விஞ்ஞான ரீதியான தேடல்கள் எல்லாம் மொழிப்பயன்பாட்டின் மூலமே தமிழ்மக்களை சென்று சேருகின்றது. அத்தோடு இந்நோய் நிலைமை தொடர்பான தடுப்பு நடவடிக்கைகள், சட்டதிட்டங்கள், விழிப்புணர்வுகளானவை,

✓ அடிக்கடி கைகளை கழுவுவும்

- ✓ கையை மூக்கு, கண் மற்றும் வாய் போன்ற உடல்பகுதிகளுக்கு அருகே கொண்டு செல்வதை தவிர்க்கவும்
- ✓ உடல்நிலை சரியில்லாத நபர்கள் அருகே நெருக்கமாக செல்வதை தவிர்க்கவும்
- ✓ சரியான முறையில் முக்கவசத்தை அணிய வேண்டும்
- ✓ நபர்களுக்கிடையே 1 மீற்றர் இடைவெளியைப் பேண வேண்டும்

போன்ற வாக்கியத்தொடர்கள் ஊடாகவே தமிழ்மக்களுக்கு அறிவுறுத்தப்படுகின்றன (Subramanina. 2020:03 -09).

கோவிட்-19 பெருந்தொற்று நோய்நிலைமை என்ற அடிப்படையில் சமுதாயத்தில் அதன் பங்குபற்றல்கள் இடம் பெற்றாலும் தொலைக்காட்சி மற்றும் வானொலி நிகழ்ச்சிகள், பத்திரிகை செய்திகள், தமிழ் மக்களுக்கிடையே இடம்பெறுகின்ற கலந்துரையாடல்கள் எல்லாவற்றிலும் இந்நோய் நிலைமை சார்ந்த சொற்களுடன் தொடர்புபட்ட மொழிப் பிரயோகங்களை அவதானிக்கக்கூடியதாகவுள்ளது. அதன் அடிப்படையில் தமிழ்மக்களின் நாளாந்த சாதாரண மொழிக்கையாளுகையிலிருந்து வேறுபட்டும் கோவிட்-19 பெருந்தொற்று காலச்சூழலில் வருகைதந்து மக்களால் பிரயோகிக்கப்பட்டு வருகின்ற சொற்கள் மற்றும் வாக்கிய கட்டமைப்புகள் எல்லா சமூக சூழல்களிலும் மிகுதியாக பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன.

இத்தகைய சொற்றொகுதிகளின் வருகையானது கொரோனா வைரஸ்குடும்பத்தை சார்ந்த சொற்கள், கோவிட்-19 நோயின் பரவல் செயன்முறையுடன் தொடர்புடைய சொற்கள், தடுப்பு நடவடிக்கைகளுடன் தொடர்புடைய சொற்கள்,

பாதுகாப்பு உபகரணங்களுடனும் தடுப்புசிகளுடனும் தொடர்புடைய சொற்கள் மற்றும் அதிகளவு பயன்பாடு பெற்ற சொற்கள் என்ற வகைப்பாட்டின் அடிப்படையில் தமிழ்மக்களின் மொழிப் பிரயோகங்களில் பயன்படுத்தப்பட்டு வருவதோடு அவை பல்வேறு விதமான மாற்றங்களையும் ஏற்படுத்தியுள்ள மையினை அவதானிக்க கூடியதாகவுள்ளது.

### ஆய்வின் அடிப்படையில் கண்டறியப்பட்ட மொழிப்பயன்பாடுகள்

#### 1. சொற்கள்

சொற்கள் என்பன எளிமையாக பொருள் புரிந்துகொள்ளக்கூடிய வகையில் அமையும் மொழிக்கூறுகளாகும். இவை ஒரு ஒலியினாலோ அல்லது பல்வேறு ஒலிகளாலோ கட்டமைக்கப்பட்டு பொருள் தருவனவாகும். இந்தகைய சொற்கள் குறிப்பிட்ட காலச் சூழ்நிலைகளுக்கேற்ப மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் மாற்றமடையும் தன்மை கொண்டவை. அந்தவகையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் அதிகரித்த சொற்களை கீழ் வருமாறு அடையாளப்படுத்தி வகைப்படுத்த முடியும்.

#### 1.1.பிறமொழிச்சொற்களின் வருகை

ஒரு மொழி பேசும் மக்கள் மற்றொரு மொழி பேசும் மக்களுடன் தொடர்பாடல் மேற்கொள்ளும் பொழுது சமுதாயக் கூட்டிணைப்பின் ஊடாக ஒரு மொழியிலுள்ள மொழியியற்கூறுகள் குறிப்பாக சொற்கள் மற்றொரு மொழிக்கு வந்து கலத்தல் இயல்பாகும். இச்செயற்பாட்டினால் ஒரு மொழியை மட்டும் கையாளும் மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டினுள் பிறமொழிச் சொற்களின்

வருகை இடம்பெறுகின்றது. அந்தவகையில் தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் பிற நாட்டவர்களான போர்த்துகீசர், ஒல்லாந்தர் மற்றும் ஆங்கிலேயர் போன்றவர்களின் வருகையினாலும், அறிவியல் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியினாலும் பல பிறமொழிச் சொற்களின் வருகையானது இடம் பெற்றுள்ளது. இவற்றின் தொடர்ச்சியாக தற்காலத்தில் உலகம் முழுவதும் நிலவி வருகின்ற கோவிட்-19 பெருந்தொற்றின் வருகையால் குறிப்பிடத்தக்க பிறமொழிச் சொற்கள் தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் உட்புகுந்தப்பட்டுள்ளன.

### 1.1.1.கிரேக்க மொழி

வைரஸ்களின் பெயர்கள்	கிரேக்கமொழி நெடுங்கணக்கின் எழுத்துக்கள்
அல்பா	கிரேக்க எழுத்துக்களில் முதல் எழுத்து
பீற்றா	கிரேக்க எழுத்துக்களில் இரண்டாவது எழுத்து
காமா	கிரேக்க எழுத்துக்களில் மூன்றாவது எழுத்து
மியூ	கிரேக்க எழுத்துக்களில் பதின்மூன்றாவது எழுத்து
டெல்டா	கிரேக்க எழுத்துக்களில் எட்டாவது எழுத்து
ஓமிக்ரான்	கிரேக்க எழுத்துக்களில் பதினாறாவது எழுத்து

இவற்றுள் அல்பா மற்றும் பீற்றா போன்ற கிரேக்க நெடுங்கணக்கு எழுத்துகளை குறிக்கும் சொற்களானவை கோவிட்-19 பெருந்தொற்றின் வருகைக்கு முன்னரே தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் அறிவியல் புலத்துடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு பின்வருமாறு பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றவை.

அல்பா செல்கள்	மனிதனின் கணையத்தின் மூலம் இரத்தத்தில் குளுக்கோஸ் அளவை உயர்த்துவதற்கு பயன்படுத்தப்படுகின்றது.
அல்பா அலைகள்	ஓத்தியங்கு மற்றும் ஓத்திசைவு பண்பு கொண்டு எழும் 8 தொடக்கம் 13 ஹெட்ஸ் அதிர்வெண் வரம்பில் மூளை நரம்பு முடிச்சுக்களில் ஏற்படும் நரம்பியல் ஏற்றத்தாழ்வுகள் ஆகும்.

இந்தகையை விஞ்ஞான அறிவியல் ரீதியாக தொடர்புபட்ட சொற்கள் தற்போது தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு அல்பா வைரஸின் செல்களாகவும், அலைகளாகவும் பயன்பாட்டு மாற்றமடைந்துள்ளது.

கோவிட்-19 பெருந்தொற்றினை ஏற்படுத்தும் வைரஸ்களை குறிக்கும் சொற்களின் ஊடாக கிரேக்கமொழி சார்ந்த சொற்கள் தமிழ்மக்களின் மொழிப்பிரயோகங்களில் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. அதாவது கிரேக்க மொழியின் நெடுங்கணக்கிலுள்ள எழுத்துக்களை குறிக்கும் சொற்கள் கொரோனா வைரஸின் வகைகளை குறிக்கும் சொற்களாக தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் கையாளப்படுகின்றன (ரவி,2020).

எடுத்துக்காட்டாக:

### 1.1.2. இலத்தீன் மொழி

கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப் பகுதியில் இலத்தீன் மொழியிலிருந்தும் சில சொற்கள் தமிழ் மக்களில் மொழிப் பயன்பாட்டில் உட்புகுந்துள்ளன. இவ்வாறு வருகைதந்த சொற்களானவை முதலில் ஆங்கிலமொழிக்கு மாற்றப்பட்டு பின்னர்

தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் உட்புகுந்தப்பட்டுள்ளன என்பதுடன் தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய இரு மொழிகளின் சொற்பிரயோகங்களும் பரவலாக பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. (மன்றவாணன். கோ, 2020).

எடுத்துக்காட்டாக:

இலத்தீன் மொழி	ஆங்கிலமொழி	தமிழ்மொழி
Contaminat	Contamination	மாசுபடுத்தல்
Corona	Coronavirus	கொரோனாவைரஸ்
Isula	Isolation	தனிமைப்படுத்தல்
Quarantena	Quarantine	ஒதுக்கம்
Transmissio	Transmission	பரவுதல்

மேற்காட்டப்பட்ட சொற்களில் கொரோனாவைரஸ் எனும் சொல் மட்டும் இலத்தீன் மொழி யிலிருந்து மாற்றமடையாமல் தமிழ் மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் கையாளப்படுகின்றன. ஏனைய சொற்களானவை தமிழ்மொழிப் புதுமையாக்க செயன்முறை மூலம் பொருத்தமான சொல்லுருவாக கங்களை பெற்று அவை தற்காலத்தில் தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் நிலைபெற்று பெற்றுள்ளமையினை அவதானிக்கக்கூடியதாகவுள்ளது.

மேலும் இச்சொற்களில் Isolation, Quarantine ஆகிய சொற்கள் கோவிட்-19

பெருந்தொற்று நோய்நிலைமையுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டதாக முறையே தனிமைப்படுத்தல், ஒதுக்கம் என்ற வேறுபட்ட சொற்களாக புதுமையாக்கம் செய்யப்பட்டன. எனினும் இவ்விரு சொற்களும் ஆய்வு நிபுணர்கள், மருந்துவர்கள் மற்றும் சுகாதார நிபுணர்கள் போன்றவர்களுக்கிடையே தனிமைப்படுத்தல், ஒதுக்கம் ஆகிய இரு சொற்களாகவும், பொது மக்களிடையே தனிமைப்படுத்தல் எனும் ஒரு சொல்லாகவும் பயன்படுத்தப்படுவதை அவதானிக்கலாம்.

### 1.1.3. மலாய்மொழி

மலாய்மொழி	ஆங்கிலமொழி	தமிழ்மொழி ஒலிபெயர்ப்பு
Infodemic	infodemic	இன்ஃபோடெமிக்

### 1.1.4. ஸ்பானிஷ்மொழி

ஸ்பானிஷ்மொழி	ஆங்கிலமொழி	தமிழ்மொழி ஒலிபெயர்ப்பு
Germophobia	Germophobia	ஜெர்மோபோபியா

மேற்கூறப்பட்ட இருமொழிச் சொற்களும் ஆங்கிலமொழிக்கு மாற்றப்பட்டு பின்னர் தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் ஒலி பெயர்ப்பு சொற்களாக பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன.

## 1.2 புதுமையாக்க செயன்முறைநூடான சொல்லுருவாக்கங்கள்

காலத்திற்கு காலம் ஏற்பட்டு வரும் மாற்றத்திற்கும், சூழ்நிலைக்கும் ஏற்ப புதிதாக சொற்கள் உருவாக்கப்பட்டு வருகின்றன. அதன் அடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்பு பட்டதாக பல சொற்கள் தமிழில் மொழி பெயர்ப்பின் மூலம் சொல்லுருவாக்கங்களை பெற்று மொழிப்பயன்பாட்டில் கையாளப்பட்டு வருகின்றன.

## 1.2.1 தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சொற்பயன்பாடுகள்

கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்புடையதாக உருவாக்கப்பட்ட சில புதிய சொற்களுக்கான சரியான தமிழ்மொழிச் சொல் உருவாக்கப்பட்டு தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் உட்புகுந்தப்பட்டுள்ளன (Christy, W.2021).

எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலம்	தமிழ் சொல்லுருவாக்கம்
Pathogen	தீ நுண்மி
Out break	தீவிர வெடிப்பு
Sanitizer	கிருமி நீக்கி
Vantilator	மூச்சுயக்கி, காற்றுவாரி

## 1.2.2 ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்கள்

பிறமொழியில் காணப்படும் சொற்களை இன்னொரு மொழியின் பயன்பாட்டினுள் கொண்டுவரும் பொழுது அச்சொற்களுக்கான சரியான சொல் இல்லாத போது அச்

சொல்லை பிறமொழிச் சொல்லாகவே ஒலி நிலைப்படுத்தி பயன்படுத்தல் ஒலிபெயர்ப்பு ஆகும். இதன் அடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றின் நோய்நிலமையுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு சில ஒலிபெயர்ப்பு சொற்கள் தமிழ்மக்களின் பேச்சு மொழிப் பயன்பாட்டில் பிரயோகிக்கப்பட்டு வருகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக:

Coronawarriors	கொரோனாவர்யர்ஸ்
Coronaviridae	கொரோனாவிர்டே
Nidavirales	நிடாவைர்ஸ்
Ortho coronavirine	ஆர்த்தோ கொரோனாவிர்சை
Encov -19	என்கோவ் - 19
Zoonatic	ஜூனோடிக்
Sputnik V	ஸ்பூட்னிக் ஷீ
Modarna	மடர்னா
Cowshield	கோவ்ஷீல்டு
Covexin	கொவெக்சின்
Novavax	நோவாநேக்ஸ்
Biological E	பயாலஜிகல் இ

## 1.3 புதிய சொற்கட்டமைப்புகள்

புதுமையாக்கச் செயன்முறை என்பது புதிதான ஒரு எண்ணக்கருவை அல்லது புதிய சிந்தனையைக் கொண்டு புது முறையையோ அல்லது அமைப்பையோ வடிவமைத்து நடைமுறைப்படுத்துவதாகும். அதன் அடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியிலும் புதுமையாக்கச் செயன்முறையானது இடம் பெற்றுள்ளது. அதன் அடிப்படையில் ஆரம்ப காலத்தில் ஆங்கிலமொழிச் சொற்களுக்கு நிகரான தமிழ்சொற்கள் இடம்பெற்ற போதிலும் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு அச்சொற்களுக்கு புதிய தமிழ்சொற்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன (Ziyadaia, 2020). எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலமொழிச்சொல்	ஆரம்ப பயன்பாட்டுச் சொல்	புதிய சொற்கட்டமைப்புகள்
Novel	வேறுபட்ட	புதிய கூறு (novelty)
Epidemic	பெருவாரியான பரவல் தொற்று நோய்	கொள்ளைநோய், வெகுபரவல்நோய், தொற்றலைநோய்
Pandemic	சர்வதேச பரவல்	பெருங்கொள்ளைநோய், மிகுபரவல்நோய், தொற்றுநோய், உலகளாவிய தொற்றுநோய்
Mask	முகக்கவசம்	முகத்திரை, முகழி, முகவேடு, முகவட்டு, முகக்காப்புவலை, முகமறைப்பு, முகக்காப்பு

மேலும் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு உருவாக்கப்பட்ட புதிய சொற்களை குறிக்கும் வகையில் பல புதிய தமிழ் சொற்கள் புதுமையாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. எனினும் அவற்றின்

பொருள் புரிதலும் நிலைபேறடைதலும் என்பது அச்சொற்களின் ஆற்றல் மற்றும் பிரயோகத்தினை பொறுத்துள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலமொழிச்சொல்	தமிழ்மொழிச்சொல்	புதுமையாக்கச்சொற்கள்
Isolation	தனிமைப்படுத்தல்	தொற்றொதுக்கம், தனிமை, ஒதுக்கநிலை, தொடர்பின்மை, தொற்றரண்
Quarantine	ஒதுக்கம்	தொற்றுத்தடைக்காப்பு, நோய்த்தொற்றுத்தடுப்பு, ஒதுக்கரண்,
Social Distance	சமூக விலகல்	குமுக இடைவெளி, குமுக விலகல்



**1.4 அதிகளவு பயன்பாடு பெற்ற சொற்கள்**  
ஆரம்பகாலத்தில் தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் கையாளப்பட்ட சொற்கள் குறிப்பிட்ட காலப்பகுதியில் குறைந்தளவு பயன்பாட்டினை கொண்டதாக காணப்பட்டு தற்போது கோவிட்-19 பெருந்தொற்று நோய்நிலமையுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு புதிய பயன்பாட்டு சொற்களாக தமிழ் மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் கையாளப்படுகின்றன.  
எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலச்சொல்	தமிழில் புதிய பயன்பாட்டுச் சொல்
Apex	உச்சி
Carry	எடுத்தாச்செல்லுதல்
Disinfection	கிருமி நீக்கம்
Gloves	கையுறைகள்
Gowns	மேலங்கி
Symptom	அறிகுறி
Vaccine	தடுப்பூசி
Virus	வைரஸ்
Dexamethasone	டெக்ஸாமெதாசோன்
Epidemiology	தொற்றுநோயியல்
Community medicine	சமூக மருந்துவம்

#### 1.5 சொற்றொடர்களின் மொழிப்பயன்பாடு

இரண்டு அல்லது இரண்டிற்கு மேற்பட்ட சொற்கள் இணைவதால் உருவாக்கப்படுவது சொற்றொடர்கள் ஆகும், அந்த வகையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்று காலப்பகுதியில் அந்நோய்நிலமையுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு தமிழ்மக்களால் சொற்றொடர்கள் பயன்படுத்தப்பட்டு வருவதையும் அவதானிக்கமுடிகிறது.

#### 1.5.1 புதிய சொற்றொடர்கள்

எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலச் சொற்றொடர்	தமிழ் சொற்றொடர்
Home quarantine	வீட்டு ஒதுக்கம்
Inder case	குறிப்பீட்டு வழக்கு
Midical audit	மருத்துவ தணிக்கை
Contact tracing	தொடர்புத் தொடர்தல்
Flattening the curve	வளைவைத் தட்டையாக்குதல்
Social distancing	சமூக விலக்கல்

#### 1.5.2 ஒலிபெயர்ப்பு சொற்றொடர்கள்

கோவிட்-19 பெருந்தொற்று காலப்பகுதியில் அந்நோய்நிலமையுடன் தொடர்புபடுத்தப்பட்டு தமிழ் மக்களால் மொழி பெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட சொற்றொடர்கள் பயன்படுத்தப்படுவதுடன் ஒலிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட சொற்றொடர்களும் பயன்படுத்தப்படுவதனை அவதானிக்கமுடிகிறது.  
எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலச் சொற்றொடர்	ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்றொடர்
Oxford Astrazeneca	ஓக்ஸ்போர்ட் அஸ்ட்ராஜெனெகா
Pfizer - BioNTech	பிஃபைர் - பிஓஎன்டெக்
Zytus Cadillac DNA	ஸூட்டஸ் கேடிலாக் டி.என்.ஏ
Gennova MRNA	ஜெனனா எம்.ஆர்.என்.ஏ

#### 1.6 மொழிப்பயன்பாட்டில் மொழிக்கலப்பு

இரு வேறுபட்ட சமூகங்கள் ஒன்றிவரவும் பொழுதோ அல்லது தொடர்புகொள்ளும் பொழுதோ ஒரு மொழிச் சொற்கள் இன்னொரு மொழியினுள் கலக்கின்றது. இதன் அடிப்படையில் ஆங்கிலமொழி மற்றும் தமிழ்மொழி கலப்புப்பயன்பாடானது கோவிட்-19 பெருந்தொற்று காலச் சூழலில் தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் காணக்கூடியதாக உள்ளது.  
எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலம்	ஆங்கிலம் + தமிழ் கலப்புச் சொற்றொடர்
Antigen testing	ஆன்டிஜன் சோதனை
Digital future	டிஜிட்டல் எதிர்காலம்

### 1.7 பலர்பால் சொற்களின் வருகை

பொதுவாக ஆண், பெண் ஆகிய இருபாலரையும் சேர்த்து குறிப்பிடப்படும் சொற்கள் பலர்பால் சொற்கள் ஆகும். அந்தவகையில் கோவிட்-19 நோயினை பரப்பும் தொற்றாளர்களை குறிக்கும்

சொற்கள் தமிழ்மொழியின் “அர்” என்னும் பலர்பால் விசுவயை பெற்று ஆண், பெண் என்ற பால் வேறுபாடு இன்றி பலர்பால் சொற்களாகவே தமிழ்மக்களின் மொழிப் பயன்பாட்டில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலச் சொற்றொடர்கள்	தமிழில் பலர்பால் சொற்றொடர் பயன்பாடு
Asymptomatic carriers	நோய்க்குறியற்ற கடத்துநர்கள்
Incubatory carriers	நோய் அடைக்காலக் கடத்துநர்கள்
Convalescent carriers	நோய் மீளும் காலக் கடத்துநர்கள்
Super – Spreader	தொற்றுப் பெருங்கடத்துநர்
Patient zero	நோயாளி பூஜ்ஜியம்

**1.8 மொழிப்பயன்பாட்டில் உயர்வு நலிற்சி**  
உயர்வு நலிற்சி என்பது ஒன்றைப் பற்றி மிகவும் உயர்த்தி கூறுவதாகும். தமிழ் மக்களிடையே தனிமைப்படுத்தல் என்பது தனிய விடுதல், புறம்தள்ளுதல், தொடர்பு கொள்ள மறுத்தல் ஆகிய அர்த்தங்களில் உளவியல் தாக்கத்தை வெளிப்படுத்தும்

பொருளில் பயன்படுத்தப்பட்ட சொற்கள் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்பு படுத்தப்பட்டு நோய் தொற்று பரவலை தடுத்தல், நோய்நிலமையிலிருந்து பாதுகாத்தல், ஆகிய உயர்ந்த பொருளில் பயன்படுத்தப்படுகிறது. எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலப்பயன்பாடு	உயர்வு நலிற்சிப் பொருள் பயன்பாடு
Self – Isolation	சுய தனிமைப்படுத்தல்
Self – Quarantine	சுய தன்னொதுக்கம்

### 1.9 சுருக்கக் குறியீடுகளின் பயன்பாடு

சுருக்கக் குறியீடு என்பது ஒரு சொல் அல்லது ஒரு சொற்றொடரின் சுருக்கப்பட்ட வடிவமாகும். அந்தவகையில் கொரோனா காலகட்டத்தின் ஊடாகவும் குறிப்பிட்ட சில சுருக்கக் குறியீடுகள் தமிழ்மொழியிலும்,

ஆங்கில மொழியிலும் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. பயன்பாட்டில் இவை சுருக்கக் குறியீடுகளாக அல்லாமல் சுருக்கக் குறியீடுகளுடாக உருவாக்கப்பட்ட சுருக்க சொற்களாகவே ஆற்றல் பெற்றுள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலம்	தமிழ்
Coronavirus Disease – 2019 - COVID – 19	கொரோனாவைரஸ் - 2019 - கோவிட்-19
Severe Acute Respiratory Syndroms - SARS	கடுமையான சுவாச நோய்க்குறி - சார்ஸ்
Middle East Respiratory Syndroms - MERS	மத்திய கிழக்கு சுவாச நோய்க்குறி - மெர்ஸ்
Severe Acute Respiratory Syndroms - Coronavirus - 2 SARS-Cov-2	கடுமையான சுவாச நோய்க்குறி - கொரோனாவைரஸ் - 2 சார்ஸ்-கோவ்-2
Personal Protective Equipment PPE Kit	தனிப்பட்ட பாதுகாப்பு உபகரணம் பிபிஇ கிட்
Ribonucleic acid RNA	இரைபோ கருவமிலம் ஆர்.என்.ஏ
Polymerase Chain Reaction PCR	பாலிமரேஸ் சங்கிலி எதிர்வினை பிசிஆர்

அதேநேரம் குறிப்பிட்ட சில சுருக்கக் குறியீடுகள் ஆங்கிலமொழியில் மட்டும் கையாளப்படுகின்றன எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கில சுருக்கக் குறியீட்டு பயன்பாடு	தமிழில் சொற்றொடர் பயன்பாடு
Case Fatality Rate - CFR	வழக்கு இறப்பு வீகீதம்
Work From Home - WFH	வீட்டில் வேலை
Basic Reproduction Number - Ro	தொற்று பரவல் வீகீதம்
Effective Reproduction Number - Re	தொற்று பரவல் வீகீதம்

### 1.10 நீண்ட தொடர் மொழிப்பாவனை

இலக்கண விதிகளுக்குட்பட்டு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட சொற்கள் இணைந்து பொருளை வெளிப்படுத்தும் வகையில் நீண்ட தொடர்களாக அமையப்பெறுவது இயல்பாகும். இத்தகைய நீண்ட தொடர்கள் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்புபட்டு தமிழ்

மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் ஆங்கிலம்-தமிழ் கலப்புச் சொற்றொடர்களாக கையாளப்பட்டு வருவதை அவதானிக்கக் கூடியதாகவுள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக:

ஆங்கிலச் சொற்றொடர்	ஆங்கிலம் - தமிழ் கலப்புச் சொற்றொடர் பாவனை
Point of care molecular diagnostics assuage	பாயிண்ட் ஆஃப் கேர் மூலக்கூறு கண்டறிதல் அசாஜ்ஜி
Real time PCR test	தலைகீழ் டிரான்ஸ்கிரிப்டஷன்
Animal - human interface	மனித - விலங்கு இடைமுகம்
Chronic obstructive pulmonary disease	நான்பட்ட நுரைபரல் அனாபு நோய்

### 1.11 பொருள் மாற்றம்

தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் சில சொற்கள் ஏற்கனவே குறிப்பிட்ட ஒரு பொருளை வெளிப்படுத்தின்ற நிலையில் பயன்படுத்தப்பட்டு கோவிட்-19 காலப்

பகுதியில் அச்சொற்கள் வேறுபட்ட பொருளையும், எதிர் பொருளையும் பெற்று பிரயோகிக்கப்பட்டு வருகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக:

சொற்கள்	பொதுவான பொருள்	கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுடன் தொடர்புபட்ட பொருள்
தொப்பு கொள்க்கூறுபுது	தகவல்களை பிரபுநிடுகொள்ளும் நிலை	கோவிட்-19 நோய்நிலைப்பிணை எந்தல் பரவலடைய செய்க்கூறுபுது அல்லது கட்டுநர் நீறன் கொண்து.
அரு தறி பற்றிது	அடோக்கி பமான நிலை	கோவிட்-19 நோய்க்கான எந்த அறிதற்கணையும் வெளிப்படுத்தாத நிலை. ஆனால் கோவிட்-19 நோயால் பாதிக்கப்பட்டிருக்கலாம்
நோயான புணர்யம்	நோய்தொற்றுடைய நோயான்கள் இல்லை.	கோவிட்-19 தொற்றுநோயால் பாதிக்கப்பட்ட முதல் நபராக அடையாளம் காணப்பட்ட நபரைக் தூறிக்கூறுது

### ஆய்வு முடிவு

மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வினடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப் பகுதியில் சொற்களின் வருகையானது தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் குறிப்பிடத்தக்க மாற்றத்தை ஏற்படுத்தி சொல்வளத்தினை பல்வேறு வகைகளில் பெருகியுள்ளமையினை நிறுவ முடிந்துள்ளது. மேலும் அத்தகைய சொற்கள் தமிழ் மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் புதுமை

யாக்க வடிவங்களாக நிலைப்புதன்மையுடன் கையாளப்பட்டு வருவதனையும் அவதானிக்க முடிகின்றது.

அதனடிப்படையில் கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் வருகை தந்த சொற்களானவை பிறமொழிச் சொற்களின் வருகை, புதுமையாக்க செயன் முறையினூடான சொல்லுருவாக்கங்கள், புதிய சொற்கட்டமைப்புகள், அதிகளவு பயன்பாடு

பெற்ற சொற்கள், சொற்றொடர்களின் மொழிப்பயன்பாடு, மொழிப் பயன்பாட்டில் மொழிக்கலப்பு, பலர்பால் சொற்களின் வருகை, மொழிப்பயன்பாட்டில் உயர்வு நவீனச்சி, சுருக்கக் குறியீடுகளின் பயன்பாடு, நீண்ட தொடர் மொழிப் பாவனை, பொருள் மாற்றம் போன்ற வகைப்பாடுகளில் அடையாளப்படுத்தப்பட்டு அவற்றின் உப வகைப்பாடுகளும் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் பகுப்பாய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டு முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன.

எனவே கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப் பகுதி சொற்றொகுதிகளிலிருந்து சொற்கள், தொடர்கள், வாக்கியங்கள் மற்றும் பொருள் மாற்றங்கள் என மொழியியல் கூறுகளின் அடிப்படையிலான பல்வேறு மொழிப் பிரயோகங்களை ஆய்வுத் தரவுகளின் பகுப்பாய்வின் ஊடாக பெறமுடிந்துள்ளது.

அத்துடன் இச்சொற்றொகுதிகளானவை தமிழ்மக்களின் மொழிப்பயன்பாட்டில் நிலைபேறாக்கத்தை பெற்றிருப்பதோடு அவர்களது நாளாந்த மொழிப்பயன்பாட்டில் பரவலாக கையாளப்பட்டு வருவதனையும் கண்டறிய முடிந்துள்ளது. பெருந்தொற்றொன்றின் பரவல் என்பது காலத்துக்கு காலம் உலக மக்கள் எதிர்கொள்ளும் சவாலாகவே உள்ளது. அந்தவகையில் குறிப்பிட்ட காலத்தில் சமூக சூழ்நிலைகளால் ஒரு மொழியில் ஏற்படும் மொழியியல் ரீதியான மாற்றங்களை நிறுவிய ஆவணப்படுத்துவது என்பது அம்மொழியின் ஆற்றலை மட்டுமல்லாமல் அம்மொழி பேசும் சமூகத்தின் வரலாற்றினையும், வாழ்வினையும் உறுதிப்படுத்திக்கொள்ள சான்றாக அமையும். அத்தகைய ஆய்வுகளில் ஒன்றாகவே கோவிட்-19 பெருந்தொற்றுக் காலப்பகுதியில் மேற்கொள்ளப்பட்ட இவ்வாய்வும் முடிவுகளை வெளிப்படுத்தியுள்ளது.

## உசாத்துணை நூல்கள்

சுப்பிரமணியம்.பி, ரசிக்.எஸ், தோமஸ். கே, (2020). "இலங்கையின் கோவிட்-19 இன் முதல் ஐந்து மாதங்களின் நிலையை சித்தரிக்கும் வரைபடங்கள்". Roar media. <https://roarmedia.com>.

ரத்னவேல்.ர,(2020).உலகை மாற்றிய கொரோனா. தினகரன் வாரமஞ்சரி பத்திரிகை. <https://www.vaaramanjari.lk/>.

ரவி.சு. (2020, ஐப்பசி 17).ஆக்ஸ்:போர்ட் அகராதி... கரோனா காலத்து சொற்கள்!. தினமணி பத்திரிகை. <https://www.dinamani.com>.

மன்றவாணன்.கோ. (2020,வைகாசி 18). கொரோனா சொல்லித்தந்த தமிழ். தினகரன் பத்திரிகை. (பக்:12).

உலக சுகாதார ஸ்தாபனம். (2020). கொரோனா வைரஸ் பற்றிய கேள்வி பதில். <https://www.who.int>. 17/05/2020 at 11.00 a.m.

Christy, W. (2021). 2020: நாங்கள் வாழ்ந்த வார்த்தைகள். <https://ta.groinstrong.com> .17/05/2020 at 9.00 a.m.

Muniisvaran.K, (2017). மொழியும் மொழியியலும். மலேசியா: புத்தாக்கத் தமிழ் மொழியியல் கழகம்.

Patric.W.J (2008). "Nonparticipant observation". Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods. Sage. 561-562. [https://www.researchgate.net/publication/265280500\\_Nonparticipant\\_observation](https://www.researchgate.net/publication/265280500_Nonparticipant_observation) .22/10/2020 at 10.30 p.m.

Ziyadaia. (2020). "COVID – 19 சொற்களுக்கான வேறுபாடு". <https://lankahealthtamil.com> .04/11/2020 at 07.00 a.m.